

**CONTRACT № 1673**

Lviv

August, 01, 2018

Lviv Centre of Institute for Space Research of National Academy of Sciences of Ukraine and State Space Agency of Ukraine, hereinafter referred to as the Manufacturer, in the person of Scientific Director Dr. Vira Pronenko on the one hand, and Institute of Atmospheric Physics Czech Academy of Sciences, Prague, Czech Republic, hereinafter referred to as the Customer, in the person of Director Dr. Zbynek Sokol, on the other hand, have concluded the present Contract for the following.

**1. Subject of the Contract**

1.1. The Manufacturer shall manufacture and deliver to the Customer three Induction magnetometers LEMI-133 (two flight models and one engineering model) HS code 9015900000 (Material: copper wire, mumetal core, PCB, electronic components), further – instruments.

The instruments will be used exclusively for scientific purposes in the frame of the ESA PRODEX programme.

**2. Deliveries and terms**

2.1. The Manufacturer shall deliver the instruments under the terms «Carriage and Insurance Paid to...» (CIP) to agent of the Customer at airport Prague, Czech Republic as follows: engineering model (№4) - till September 30, 2018; two flight models (№5 and №6) - till November 30, 2018.

2.2. At the time of transfer of the instruments the Manufacturer should present to the Customer following documents:

Proforma-Invoice for Customs Purpose only	2 originals and 1 copy;
Certificate of origin	1 original plus 1 copy;
Packing list	1 original plus 1 copy.

2.3. The present contract comes into action from the date of its signing and is valid till the both sides will meet their complete engagements. Earlier delivery and accounting settlement is possible.

**3. Price, Quantities and Payment**

3.1. The Manufacturer shall manufacture and deliver to the Customer the instruments [REDACTED]

**КОНТРАКТ № 1673**

Львів

01 червня 2018 року

Львівський центр Інституту космічних досліджень Національної академії наук України та Державного космічного агентства України, тут й надалі поймає як Виробник, в особі заступника директора з наукових питань д-ра Віри Проненко, з однієї сторони, та Інститут фізики атмосфери Чеської Академії Наук, Прага, Чеська Республіка, тут й надалі поймає як Замовник, в особі директора д-ра Zbynek Sokol, з другої сторони, уклали цей контракт про наступне.

**1. Предмет контракту**

1.1. Виробник виготовить та поставить Замовнику три індукційні магнітометри LEMI-133 (два політних зразка та один технологічний зразок) HS код 9015900000 (матеріали: мідні дроти, осердя з мю-металу, плата, електронні компоненти), далі - прилади.

Прилади будуть використовуватись виключно з науковою метою за програмою ESA PRODEX.

**2. Умови та терміни поставки**

2.1. Виробник поставляє прилади на умовах «Перевезення та страхування оплачено до...» (CIP) агенту Замовника в аеропорт Праги, Чеська Республіка наступним чином: технологічний зразок (№4) - до 30 вересня 2018 р.; два політних зразка (№5 and №6) – до 30 листопада 2018 р.

2.2. При передачі приладів Виробник надає Замовнику наступні документи:

Рахунок тільки для таможні	2 оригінали та 1 копію,
Сертифікат походження	1 оригінал плюс 1 копія;
Пакувальний лист	1 оригінал плюс 1 копія.

2.3. Цей контракт вступає в дію від дати підписання і дійсний до часу повного виконання сторонами своїх зобов'язань. Дозволяється поставка та проведення розрахунків раніше.

**3. Ціна, загальна вартість контракту та умови платежів**

3.1. Виробник виготовляє та поставляє Замовнику прилади за загальною [REDACTED]

[REDACTED], which amount shall be paid to the Manufacturer's bank in accordance with clause 3.4.

The total cost of the Contract includes the manufacturing of the instruments, packing, delivery to airport Prague, insurance, bank charges, taxes, custom fees and other expenditures of the Manufacturer. Commissions of non-resident banks and correspondent banks are paid by the Manufacturer and included in its costs.

3.2. The prices are firm for the duration of the Contract and are not subject to any alternation.

3.3 The payment may be done by the Customer or by the third side.

3.4 The purchase price amount shall be paid by the Customer to the bank of the Manufacturer against the Manufacturer's invoices: 50% - as advance payment; 50% - final payment - in 15 days after delivery.

#### **4. Guarantee of Quality**

4.1. The Manufacturer guarantees that the technical and performance characteristics of the delivered instruments will be as described in the User Manual provided to the Customer and that instruments will be free of defects as to operation, storage and transportation are observed.

4.2. The term of guarantee is 12 months after the delivery date if all requirements of User Manual as to applied voltage, weather conditions, vibrations and shocks are observed. During this term the Manufacturer is responsible to repair the defects at its cost other than occurred through the fault of the Customer or force majeure, or if not possible, to change the instruments by the other equivalent specimens.

4.3. The Manufacturer accepts the obligations to make free service and repair if necessary for a further 2 years after the term of guarantee finishes in response to a Customer request made to it. By this the Customer has to cover transportation to both sides and component purchasing fees. If repair is required at the Customer's location, it pays the cost of components, travel and accommodation.

#### **5. Packing and Marking**

5.1. The packing of the instruments to be shipped will be in quality which should insure its safety during transportation.

які

мають бути переказані до банку на рахунок Виробника у відповідності до пункту 3.4.

Загальна вартість контракту включає виготовлення приладів, пакування, доставку в аеропорт Прага, страхування, послуги банку, комісійні банку, митні послуги та інші витрати Виробника. Комісії банків - нерезидентів та банків-кореспондентів оплачуються за рахунок Виробника та належать до його витрат.

3.2. Ціни є твердими на час тривалості контракту і не підлягають змінам.

3.3. Оплата може бути здійснена Замовником або третьою стороною.

3.4. Оплата має бути здійснена Замовником до банку Виробника відповідно до рахунків виробника: 50% - як авансовий платіж; 50% - остаточний платіж - протягом 15 днів після доставки.

#### **4. Гарантія якості**

4.1. Виробник гарантує відповідність технічних характеристик приладів, що постачаються, наведеним у Керівництві для користувача, яке надається Виконавцем, а також що прилади не матимуть дефектів при умові дотримання вимог експлуатації, збереження і транспортування.

4.2. Гарантійний термін - 12 місяців від дати постачання при умові виконання вимог Керівництва для користувача з експлуатації щодо напруги живлення, умов зовнішнього середовища, вібрацій та ударів. Протягом цього терміну Виробник зобов'язаний усувати за свій кошт дефекти, які виникли не з вини Споживача або форс-мажорних обставин, або, якщо це неможливо, замінити прилади іншими еквівалентними зразками.

4.3. Виробник зберігає зобов'язання обслуговувати і усувати наявні дефекти за запитом Замовника протягом наступних 2 років після гарантійного ремонту. При цьому Замовник має покривати витрати на комплектацію та доставку в обидві сторони. При необхідності ремонту на території Замовника він сплачує витрати на комплектацію, проїзд та проживання.

#### **5. Пакування та маркування**

5.1. Упаковка приладів для перевезення повинна бути такої якості, яка забезпечує їх зберігання належним чином під час транспортування.

5.2. The shipping container is to be marked as:

*The name of the Manufacturer:*

Lviv Centre of Institute for Space Research of National Academy of Sciences of Ukraine and State Space Agency of Ukraine, 5A Naukova St., 79060, Lviv, Ukraine.

*The name of the Receiver:*

Institute of Atmospheric Physics Czech Academy of Sciences, Bocni II 1401, CZ 14100, Prague, Czechia

*Outer dimensions:*

*Handle with care*

*Keep in dry place*

5.3 Risk in the instruments passes to the Customer upon it taking delivery of the instrument.

### **6. Force Majeure**

6.1. Should any circumstances arise which prevent the complete or partial fulfillment by any of the parties of their respective obligations under the present Contract, namely: fire, natural catastrophes, blockade, prohibition of import or export, or any other circumstances beyond the control of the parties, the time stipulated for the fulfillment of the obligations shall be extended for a period equal to that during which such circumstances will remain in force.

6.2. The party for whom it becomes impossible to meet obligations under the present Contract shall immediately inform the other party in regard to the beginning and the cessation of the circumstances preventing the fulfillment of their obligations. If the Manufacturer fails to deliver the instruments to the Customer within 3 months after the delivery date specified in clause 2.1 then the Customer can terminate this contract by notice in writing to the Manufacturer and the Manufacturer shall refund to the Customer the amount of the purchase price previously paid by it for the instruments.

### **7. Liability**

7.1. The Manufacturer takes the responsibility for the correspondence of technical characteristics to those, which are exposed in the corresponding User Manual and for the delivery date stipulated for this contract.

### **8. Arbitration and Governing Law**

8.1. All disputes, contradictions and difference which may arise between both parties in connection with this Contract shall be settled by

5.2. Транспортна тара повинна мати наступне маркування:

*Назва Виробника:* Львівський центр Інституту космічних досліджень Національної академії наук України та Державного космічного агентства України, вул. Наукова 5а, 79060, Львів, Україна.

*Назва Отримувача:*

Інститут фізики атмосфери Чеської Академії Наук, Bocni II 1401, CZ 14100, Прага, Чеська Республіка

*Габаритні розміри:*

*Обробляти обережно*

*Зберігати в сухому місці*

5.3. Усі ризики переходять на Замовника після отримання ним продукції.

### **6. Форс-мажорні обставини**

6.1. У випадку виникнення будь-яких обставин, що призвели до повного або часткового невиконання будь-якою стороною своїх відповідних обов'язків за цим Контрактом, а саме: пожежа, природні катастрофи, блокада, ембарго або будь-які інші обставини, які не підлягають контролю сторін, час, обумовлений для виконання зобов'язань, буде продовжено на період, що дорівнює часу перебування в форс-мажорних обставинах.

6.2. Сторона, для якої стає неможливим виконувати зобов'язання за цим Контрактом, повинна терміново повідомити іншу сторону відносно початку та припинення обставин, що заважають виконанню зобов'язань. Якщо Виробник не зможе відправити прилади Замовнику на протязі 3 місяців після дати, вказаної в пункті 2.1, Замовник може припинити дію контракту з письмовим повідомленням Виробнику і Виробник повинен повернути Замовнику суму авансу, що було заплачено за прилади.

### **7. Відповідальність**

7.1. Виробник несе відповідальність за відповідність технічних характеристик тим, що вказані у Керівництві для користувача, а також за термін поставки, обумовлений цим Контрактом.

### **8. Арбітраж та керуючий закон**

8.1. Всі суперечки, невідповідності та розбіжності, які можуть виникнути у зв'язку з цим Контрактом, повинні вирішуватися шляхом переговорів між сторонами.

means of negotiations between the parties.

### 9. Other conditions

9.1. All the terms of this Contract shall expire after the parties have fulfilled their obligations and settled their accounts.

9.2. All alternations and addenda to the present Contract shall be valid if they are made in written form and duly signed by both parties.

9.3. The present Contract is drawn up in English and Ukrainian languages in two copies, one copy for each party and both texts being equally valid. If the deviations will be found between both texts, English text will have higher priority.

### 10. Legal Addresses and Accounts of Parties

10.1. The Manufacturer: Lviv Centre of Institute for Space Research of National Academy of Sciences and State Space Agency of Ukraine, 5A Naukova St., 79060, Lviv, Ukraine.

**Bank requirements of the Manufacturer:  
Intermediary Bank:**

[REDACTED]

10.2. The Customer:  
Institute of Atmospheric Physics Czech Academy of Sciences, Vosni II 1401, CZ 14100, Prague, Czechia, DIČ: CZ68378289

**Bank requirements of the Customer:**

[REDACTED]

### 9. Інші умови

9.1. Всі умови цього Контракту втрачають силу після того, як сторони виконують свої зобов'язання та закінчать розрахунки.

9.2. Всі зміни та доповнення до цього Контракту дійсні, якщо вони зроблені у письмовій формі та належним чином підписані обома сторонами.

9.3. Цей контракт укладений англійською та українською мовами у двох примірниках, по одному для кожної сторони, обидва тексти мають однакову юридичну силу. Якщо тексти відрізнятимуться, англійський текст матиме перевагу.

### 10. Юридичні адреси, поштові та платіжні реквізити сторін

10.1. Виробник: Львівський центр Інституту космічних досліджень Національної академії наук України та Державного космічного агентства України, вул. Наукова 5а, 79060, Львів, Україна.

**Банківські реквізити Виробника:  
Банк кореспондент:**

[REDACTED]

10.2. Замовник:  
Інститут фізики атмосфери Чеської Академії Наук, Vosni II 1401, CZ 14100, Прага, Чеська Республіка, №: CZ68378289

**Банківські реквізити Замовника:**

[REDACTED]

The Manufacturer (Виробник)  
21.9.2018

\_\_\_\_\_  
Seal place Vira Pronenko  
Scientific Director

The Customer (Замовник)  
18.9.2018

\_\_\_\_\_  
Seal place Zbynek Sokol  
Director